I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Francés TI5
CÓDIGO	:	TR79
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	**Silva Guerrero, Fernando Javier**
CRÉDITOS	:	4
SEMANAS	:	16
HORAS	:	2 H (Laboratorio) Semanal /6 H (Práctica) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traduccion E Interpretacion Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

El curso Francés TI5 valida el quinto nivel de dominio de la lengua francesa (nivel C1 del Marco Comuìn Europeo de Referencia de las Lenguas) que permite a futuros traductores e intérpretes profesionales comunicarse en términos competentes en forma oral y escrita en francés para desempeñarse en situaciones cotidianas, teniendo una base sólida para el desarrollo de la competencia comunicativa en francés a lo largo de su vida.

El curso de Francés TI5 desarrolla la competencia lingüística y cultural en francés a fin de favorecer el crecimiento cognitivo, cultural y humano necesarios para futuros traductores e intérpretes profesionales y propias de un usuario competente es capaz de capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos, expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada, hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales, y producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. El curso tiene como prerrequisito el curso de Francés TI4. El curso contribuye directamente al desarrollo de las competencias generales de Comunicación Oral y Escrita y la competencia específica de Segundas Lenguas, a un nivel 3.

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante tiene un buen dominio de una amplia serie de aspectos lingüísticos que le permiten elegir una formulación para expresarse con claridad y con un estilo apropiado sobre diversos temas generales, académicos, profesionales o de ocio sin tener que restringir lo que quiere decir por medio de nociones lingüísticas y culturales correspondientes al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas de manera adecuada y autónoma.

Competencia 1: Comunicación oral
Nivel de logro: 3
Definición: Capacidad para transmitir oralmente mensajes de manera eficaz dirigidos a diversas audiencias, usando diferentes herramientas que faciliten su comprensión y el logro del propósito.

Competencia 2: Comunicación escrita
Nivel de logro: 3
Definición: Capacidad para construir mensajes con contenido relevante, argumentos sólidos y claramente conectados adecuados a diversos propósitos y audiencia.

Competencia 3: Segundas lenguas
Nivel de logro: 3
Definición: Capacidad para comprender una amplia variedad de textos extensos y reconocer en ellos sentidos implícitos, haciendo un uso flexible del idioma para fines sociales, académicos y profesionales y produciendo textos bien estructurados y detallados sobre temas complejos, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión.

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD Nº: 1 Herencia

LOGRO
Al finalizar esta unidad, el estudiante discute temas en relación a la familia y a la educación.

TEMARIO
Objectifs communicatifs et savoir-faire :
* Faire des comparaisons interculturelles.
* Analyser un article polémique et provocateur.
* Comprendre une scène de théâtre classique.

Genre textuel: Le résumé

Outils d'aide á la rédaction: dictionnaires (Larousse, CNRTL) et conjugaisons, coocurrences et prépositions (TERMIUM).

HORA(S) / SEMANA(S)
16h / Semanas 1 y 2

UNIDAD Nº: 2 Socializar

LOGRO
Al finalizar esta unidad, el estudiante expresa argumentos relacionados con la temática de la condición obrera, la evolución del trabajo y el ascenso social.

TEMARIO
Objectifs communicatifs et savoir-faire :
* Décoder les allusions et les implicites d'un texte.

* Mettre à jour le déroulement d'une argumentation sur un thème social.
* Analyser le témoignage vécu d'une militante philosophe.

Genre textuel: La dissertation I (les plans, introduction et conclusion)

Outils d'aide à la rédaction: la ponctuation, les abbréviations

HORA(S) / SEMANA(S)
16h / Semanas 3 a 5

UNIDAD Nº: 3 Nuevas Fronteras

LOGRO
Al finalizar esta unidad, el estudiante comenta textos sobre el tema de las fronteras internacionales, la mundialización y el multiculturalismo.

TEMARIO
Objectifs communicatifs et savoir-faire :
* Etablir des comparaison transhistoriques et interculturelles
* Retrouver e déroulement d'une enquête sociologique
* Mettre en regard sur un même thème:
- deux points de vue contradictoires
- deux points de vue dissemblables mais concordants

Genre textuel: La dissertation II (l'enchaînement des idées et la reprise de l'information)

Outils d'aide á la rédaction: majuscules et minuscules

HORA(S) / SEMANA(S)
16h / Semanas 5 a 7

UNIDAD Nº: 4 Elites

LOGRO
Al finalizar esta unidad, el estudiante define los procesos de formación de las élites y sus instituciones en Francia.

TEMARIO
Objectifs communicatifs et savoir-faire :
* Etablir des comparaison transhistoriques et interculturelles
* Retrouver e déroulement d'une enquête sociologique
* Mettre en regard sur une même thème:
- deux points de vue contradictoires
- deux points de vue dissemblables mais concordants

Genre textuel: Le rapport d'intervention

Outils d'aide á la rédaction: la féminisation de noms de métiers, fonctions et titres

HORA(S) / SEMANA(S)
16h / Semanas 9 a 10

UNIDAD Nº: 5 Echanges

LOGRO

Al finalizar esta unidad, el estudiante la filosofia de la Luz, la francofonia, las nuevas contrapartes economicas y las nuevas potencias.

TEMARIO

Objectifs communicatifs et savoir-faire :
* Résumer une thèse
* Comprendre et synthétiser une thèse
* Construire une raisonnement hypothétique
* Confronter des idées différentes
* Analyser un discours

Genre textuel: Le CV et la lettre professionnelle

Outils d'aide à la rédaction: la correspondance

HORA(S) / SEMANA(S)

16h / Semanas 11 a 12

UNIDAD Nº: 6 Energías

LOGRO

Al finalizar esta unidad, el estudiante analiza temas ecológicos, el desarrollo sostenible y el calentamiento global.

TEMARIO

Objectifs communicatifs et savoir-faire :
* Réorganiser des données informatives
* Définir des courants d'idées
* Analyser un éditorial
* Etudier les aspects provocateurs d'un texte

Genre textuel: Le document technique (caractéristiques et structures, recherche bilingue)

HORA(S) / SEMANA(S)

16h / Semanas 12 a 13

UNIDAD Nº: 7 La virtualidad

LOGRO

Al finalizar esta unidad, el estudiante reconoce el vocabulario técnico de internet; el tema de las Redes Sociales y su rol en las sociedades de hoy.

TEMARIO

Objectifs communicatifs et savoir-faire :
* Analyser un texte littéraire narratif
* Expliquer un processus psychique
* Rendre compte des implications économiques et psychologiques d'un phénomène social

* Comprendre et reformuler des explications techniques

Genre textuel: Le rapport de recherch(caractéristiques et structures, recherche bilingue)

Utilisation de PERSEE et ERUDIT pour la recherche d'articles scientifiques en francais.

HORA(S) / SEMANA(S)
16h / Semanas 14 a 15

VI. METODOLOGÍA

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyéndolo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

Siguiendo el modelo de la universidad de enseñanza-aprendizaje donde el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, las clases facilita el proceso de adquisición del francés como lengua extranjera en diversos ámbitos (lingüístico, pragmático y cultural). El estudiante participa de manera activa a través de discusiones, trabajos en grupo, debates, foros, etc. en todos los temas desarrollados dentro y fuera del aula, dándosele prioridad a que el alumno mejore y desarrolle sus estrategias de comprensión oral y escrita en francés. Para ello, se ha diseñado una serie de temas y actividades que tienen como base el método Alter Ego 5, al cual se le suman actividades adicionales en forma de módulos culturales incluidos en el programa y que buscan el desarrollo del espíritu de iniciativa del estudiante.  El curso busca desarrollar también el pensamiento crítico y contrastivo del estudiante al momento de abordar y analizar distintos géneros textuales. El curso evalúa permanentemente el desarrollo de las competencias orales y escritas del estudiante así como las relacionadas con la comprensión auditiva y lectora en la lengua meta. Se fomentará la participación activa en el aula y el respeto por la libertad de expresión y opinión. Se espera que el estudiante sea puntual, responsable y que llegue preparado a clase, demostrando interés por el curso y compromiso con la entrega de trabajos. Finalmente, los alumnos harán uso de responsable de la tecnología según indicaciones del profesor.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

7.5% (DD1) + 7.5% (DD2) + 7.5% (DD3) + 7.5% (DD4) + 20% (EA1) + 7.5% (DD5) + 7.5% (DD6) + 7.5% (DD7) + 7.5% (EX1) + 20% (EB1)

TIPO DE NOTA	PESO %
DD - EVAL. DE DESEMPENO	7.50
DD - EVAL. DE DESEMPENO	7.50
DD - EVAL. DE DESEMPENO	7.50
DD - EVAL. DE DESEMPENO	7.50
EA - EVALUACIÓN PARCIAL	20
DD - EVAL. DE DESEMPENO	7.50
DD - EVAL. DE DESEMPENO	7.50
DD - EVAL. DE DESEMPENO	7.50
EX - EXPOSICIÓN	7.50
EB - EVALUACIÓN FINAL	20

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
DD	EVAL. DE DESEMPENO	1	Semana 2	Evidencia de aprendizaje: Redacción de un texto escrito y manejo de la lengua (gramática) en una prueba escrita Competencias evaluadas: Comunicación Escrita y Segundas Lenguas Trabajo individual	NO
DD	EVAL. DE DESEMPENO	2	Semana 4	Evidencia de aprendizaje: Comprensión de textos escritos y manejo de la lengua (gramática) en una prueba escrita. Competencias evaluadas: Comunicación Escrita y Segundas Lenguas. Trabajo individual	NO
DD	EVAL. DE DESEMPENO	3	Semana 5	Evidencia de aprendizaje: Producción de un texto oral y manejo de la lengua (gramática) Competencias evaluadas: Comunicación Oral y Segundas Lenguas Trabajo individual	NO
DD	EVAL. DE DESEMPENO	4	Semana 7	Evidencia de aprendizaje: Redacción de un texto escrito y manejo de la lengua (gramática) en una prueba escrita. Competencias evaluadas: Comunicación Escrita y Segundas Lenguas Trabajo individual	NO
EA	EVALUACIÓN PARCIAL	1	Semana 8	Evidencia de aprendizaje: Comprensión escrita + Comprensión oral + Producción escrita + Producción oral Competencias evaluadas: Comunicación Oral y Comunicación Escrita y Segundas Lenguas Trabajo individual	SÍ
DD	EVAL. DE DESEMPENO	5	Semana 10	Evidencia de aprendizaje: Redacción de un texto escrito y manejo de la lengua (gramática) en una prueba escrita Competencias evaluadas: Comunicación Escrita y Segundas Lenguas Trabajo individual	NO

DD	EVAL. DE DESEMPENO	6	Semana 11	Evidencia de aprendizaje: Redacción de un texto escrito y manejo de la lengua (gramática) en una prueba escrita Competencias evaluadas: Comunicación Escrita y Segundas Lenguas Trabajo individual	NO
DD	EVAL. DE DESEMPENO	7	Semana 13	Evidencia de aprendizaje: Redacción de un texto escrito y manejo de la lengua (gramática) en una prueba escrita Competencias evaluadas: Comunicación Escrita y Segundas Lenguas Trabajo individual	NO
EX	EXPOSICIÓN	1	Semana 15	Evidencia de aprendizaje: Producción de un texto oral y manejo de la lengua (gramática). Competencias evaluadas: Comunicación Oral y Segundas Lenguas Trabajo individual	NO
EB	EVALUACIÓN FINAL	1	Semana 16	Evidencia de aprendizaje: Comprensión escrita + Comprensión oral + Producción escrita + Producción oral Competencias evaluadas: Comunicación Oral y Comunicación Escrita y Segundas Lenguas Trabajo individual	SÍ

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea:http://bit.ly/TR79-201801.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

COURTILLON, Janine y GUYOT-CLÉMENT, Christine (2008) Campus 4. 4. Paris.